

Herr von Ribbeck auf Ribbeck ...

Загальні відомості

Запам'ятайте!

Підрядні часу

Підрядні часу вводяться в німецькій мові сполучниками. Відмінюване дієслово в підрядних реченнях завжди стоїть в самому кінці речення.

1. Повторення підрядних речень з *als* / *bevor*

Als: Може вживатися лише з формами минулого часу (претеритум). Дія в головному і підрядному реченні відбувається одночасно.

Als Herr von Ribbeck starb, waren die Kinder sehr traurig.

bevor: Дія в підрядному, що вводиться сполучником *bevor*, відбувається після дії головного речення.

Bevor Herr von Ribbeck starb, schenkte er den Kindern Birnen.

2. Підрядні речення з *wenn*

wenn: У підрядних часу, що вводяться сполучником *wenn*, дія в головному і підрядному реченні відбувається одночасно. У цих реченнях претеритум може вживатися лише тоді, коли дія повторюється (*щоразу коли...*, *завжди коли...*)

В інших випадках вживається сполучник *als*.

Wenn Herr von Ribbeck einen Jungen sah, schenkte er ihm eine Birne.

Андреас розповідає зміст вірша бранденбурзького письменника Теодора Фонтане (Theodor Fontane). Пан фон Ріббек, великий землевласник (юнкер), що жив у минулому сторіччі, щоосені пригощав сільських дітей грушами зі свого саду.

- Ex: Und die Menschen in Brandenburg? Wie sind die?
Andreas: Du hast ja gehört, daß es in Brandenburg schon immer viele Bauern gab. Und die liebten ihr Land – und die Menschen. Und von einem Menschen gibt es eine berühmte Geschichte.
- Ex: Eine Koboldgeschichte?
Andreas: Aber nein, Ex. Es ist die Geschichte von einem Mann – der liebte die armen Kinder besonders. Jedes Jahr, im Herbst, schenkte er ihnen die Birnen von seinem Birnbaum. Wenn er ein Mädchen sah, sagte er:
“Lütt Dirn, kumm man röwer, ick hebb 'ne Birn.” (= Kleines Mädchen, komm mal rüber, ich habe eine Birne.)
Wenn er einen Jungen sah, fragte er: “Junge, wiste 'ne Beer?” (= Junge, willst du eine Birne?) Das machte er Jahr für Jahr.
Eines Tages spürte der alte Mann, daß er bald sterben wird. Er dachte an die Kinder: Wer sollte ihnen Birnen schenken, wenn er tot war?
- Ex: Wieso? Hatte er denn keine Kinder?
Andreas: Doch, Ex – er hatte einen Sohn, aber der war sehr geizig. Da hatte der Mann eine Idee ...

Старий попросив, щоб до його могили поклали грушу, і через кілька років над могилою виросло нове грушеве дерево.

- Andreas: Kurz vor seinem Tod sagte der alte Mann: “Wenn ich sterbe, legt mir eine Birne in mein Grab.” Gesagt, getan. Der alte Mann starb, und die Kinder waren sehr traurig. Niemand schenkte ihnen mehr eine Birne. Plötzlich, nach drei Jahren, sah man einen kleinen Zweig über dem Grab. Und nach vielen, vielen Jahren wuchs ein wunderschöner großer Birnbaum über dem Grab.
Wenn ein Junge vorbeikommt, so flüstert der Birnbaum: “Junge, wiste 'ne Beer?” (= Junge, willst du eine Birne?)
Wenn ein Mädchen vorbeikommt, so flüstert der Baum: “Lütt Dirn, kumm man röwer, ick gew di 'ne Birn.” (= Kleines Mädchen, komm mal rüber, ich gebe dir eine Birne.)
- Ex: Ist das wahr?
Andreas: Das ist ein Gedicht, Ex, und eine wahre Geschichte!

Вірш Фонтане написано у 1889 році. Ось як він звучить в оригіналі:

Theodor Fontane:
Herr von Ribbeck auf Ribbeck im Havelland

Herr von Ribbeck auf Ribbeck im *Havelland*, *Хафель - річка*
Ein Birnbaum in seinem Garten stand,
Und kam die goldene Herbsteszeit,
Und die Birnen leuchteten weit und breit,
Da stopfte, wenn's Mittag *vom Turme scholl*, *дзвонили дзвони*
Der von Ribbeck sich beide Taschen voll,
Und kam in *Pantinen* ein Junge daher, *дерев'яні черевики*
So rief er: "Junge, *wiste 'ne Beer?*" *хочеш грушу*
Und kam ein Mädchel, so rief er: "Lütt *Dirn*, *дівчинко*
kumm man röwer, ick hebh 'ne Birn." *Йди сюди, я маю грушу*

So ging es viele Jahre, bis *lobesam* *настав час*
Der von Ribbeck auf Ribbeck zu sterben kam.
Er fühlte sein Ende. 's war Herbsteszeit,
Wieder lachten die Birnen weit und breit,
Da sagte von Ribbeck: "Ich *scheide* nun *ab*, *я помираю*
Legt mir eine Birne mit ins Grab."
Und drei Tage darauf, aus dem Doppeldachhaus,
Trugen von Ribbeck sie hinaus,
Alle Bauern und *Büdner* mit Feergesicht, *батрак*

Sangen "Jesus, meine Zuversicht",
Und die Kinder klagten, das Herze schwer:
"He is *dod nu. Wer giwt uns nu 'ne Beer?*" *Він помер. Хто дасть нам*
тепер грушу?

So klagten die Kinder. Das war nicht recht.
Ach, sie kannten den alten Ribbeck schlecht,
Der neue freilich, der *knausert* und spart, *жадібний*
Hält Park und Birnbaum strenge verwahrt,
Aber der alte, vorahnend schon
Und voll Mißtrauen gegen den eigenen Sohn,
Der wußte genau, was damals er tat,
Als um eine Birne ins Grab er bat,
Und im dritten Jahr, aus dem stillen Haus
Ein Birnbaumsprößling sproßt heraus.
Und die Jahre gehen wohl auf und ab,
Längst wölbt sich ein Birnbaum über dem Grab,
Und in der goldenen Herbsteszeit
Leuchtet 's wieder weit und breit.
Und kommt ein Jung' übern Kirchhof her,
So flüstert 's im Baume: "Wiste 'ne Beer?"

Und kommt ein Mädchel, so flüstert 's: "Lütt *Dirn*,
Kumm man röwer, ick gew di 'ne Birn." *Я дам тобі грушу.*

So spendet Segen noch immer die Hand
Des von Ribbeck auf Ribbeck im Havelland.

Вправи

1 Розкажіть історію, описану у вірші, за допомогою поданих слів.

Herr von Ribbeck

arme Kinder besonders lieben – ihnen Birnen von seinem Birnbaum schenken
zu Mädchen sagen: Birne haben? zu Jungen sagen: Birne wollen?
vor seinem Tod: Birne ins Grab legen

neuer Birnbaum

Birne im Grab
nach drei Jahren: Zweig über dem Grab
nach vielen Jahren: neuer Birnbaum
Birnbaum flüstert

2 Вставте пропущені слова до теми «смерть».

1. Der alte Mann spürte, daß er bald _____ wird. 2. Wer sollte den Kindern Birnen schenken, wenn er _____ war? 3. Kurz vor seinem _____ sagte der alte Mann: 4. "Legt mir eine Birne ins _____." 5. Aber _____ sind nicht immer _____. 6. Sie _____ weiter – in Gedichten, in Liedern, in ...

3 Складіть речення з поданих слів.

1. Brandenburg wie die sind Menschen in?
2. lieben Land und die ihr Menschen Bauern die
3. Geschichte von Menschen gibt es einem berühmte eine
4. Tages eines alte der spürte Mann – daß sterben wird er
5. Kindern schenken Birnen wer sollte den?
6. hatte Mann Sohn der einen – aber war geizig der sehr
7. alte starb Mann der – und traurig sehr die waren Kinder
8. nach wuchs über vielen dem Jahren wunderschöner Grab
Birnbaum ein

4 З кожної пари речень утворить складнопідрядне зі сполучником *wenn*.

1. Er sah einen Jungen. Er gab ihm eine Birne.

Wenn er einen Jungen sah, gab er ihm eine Birne.

2. Er sah ein Mädchen. Er gab ihm eine Birne.
-

3. Ein Junge kommt an dem Birnbaum vorbei. Der Birnbaum flüstert: ...
-

4. Andreas erzählt Ex eine Geschichte. Sie hört gut zu.
-

5. Andreas macht Reportagen über die östlichen Bundesländer. Er reist dahin.
-